

어용론적측면에서 본 영어지시어

김 광 일

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《뜻이 깊은 말이라고 해도 경우에 맞지 않으면 우습게 들리거나 싱거운 소리로 되고만다. 인물이 처하여있는 정황에 따라서 같은 사상감정을 나타내면서도 말은 달라질수 있고 같은 말을 가지고도 서로 다른 뜻을 나타내는 때도 있다.》(《김정일선집》 중보판 제5권 120페이지)

언어는 정치, 경제, 문화 등 사회생활의 모든 영역에서 사람들사이의 교제의 수단으로 복무한다. 언어는 그자체가 교제와 사유의 수단인 동시에 혁명과 건설의 힘있는 무기로 된다.

지금까지 언어는 언어행위에서 분리되어 언어학의 연구대상으로 되어왔다.

그러나 오늘날에 와서는 말하는 정황이나 계기속에서 말의 목표, 성격, 내용이 규정되는데 대하여 주목을 돌리게 되었다. 이 과정에 현대언어학의 새로운 분야인 어용론이 출현하게 되었다.

어용론에서는 특정한 정황에서 사람들이 실제로 어떻게 말을 하고 거기에서 말한 언어의 실지 의미가 무엇인가를 연구하며 말뒤표의 의미를 연구한다.

이야기하는 사람과 이야기듣는 사람이 서로 다른 언어환경을 련결시켜 지시내용을 파악한다면 서로의 지시정보리해에서 서로 다른 의미를 인식하게 되고 따라서 언어행위에서 오해가 생기게 될것이다.

지시정보는 문장속에 나타나며 문장의 의미는 문장 그자체가 나타내는 의미인것이 아니라 언어환경속에서 가공되고 선택된 지시어들에 의하여 나타내는 의미이다.

례: The lecture begins at 8 o'clock.

우의 실례문장은 문법적으로나 구조적측면에서 볼 때 알림문으로서 말하는 사람이 듣는 사람에게 수업이 시작되는 시간이 8시라는것을 알려주는것으로 된다. 그러나 이 문장을 어용론적측면에서 볼 때 언어적환경이 어떠한가에 따라 그 뜻이 달라지게 된다.

문장 《The lecture begins at 8 o'clock.》는 ①수업시작시간을 모르는 사람에게 하는 말, ②강의실에 늦게 들어온 학생에게 교원이 하는 말, ③학교에 빨리 갈것을 재촉하는 어머니에게 아들이 하는 말 등으로 분석할수 있다.

말하는 정황을 우와 같이 조사해보면 ①은 문장구조자체가 어휘문법적뜻과 일치하며 수업이 시작되는 시간을 알려주자는데 목적이 있다.

그러나 ②와 ③은 수업시작시간을 알려주자는데 목적이 있는것이 아니다. 즉 ②에서는 《수업규률을 잘 지키시오.》라는 뜻이며 ③은 《아직도 시간이 많다.》라는 지시정보들을 나타낸다.

례: People are listening to Sun Hui's song from the recorder at desk.

우의 실례문장을 보면 Sun Hui's song은 순희가 부르는 노래, 순희가 창작한 노래, 순희에 대한 노래 등으로 리해할수 있다.

우에서 본바와 같이 언어행위에서는 똑같은 문장도 사람마다 서로 다르게 리해할수 있게 한다.

어용론적측면에서 영어지시어들의 표현수법과 수단들에 대하여 보기로 하자.

영어지시어의 중요한 표현수법인 장소지시는 흔히 말을 듣는 사람과 말하는 사람의 위치를 기준으로 하여 표현된다. 물론 어떤 물체의 위치를 놓고 말하면 그 물체가 처한 상태를 가리켜준다고 볼수 있다. 그러나 언어행위에서는 사람들의 위치와 물체자체의 위치가 서로 다를수 없기때문에 그것을 가리켜 말을 할 때 잘못 지시하면 서로 다르게 이해할수 있으며 지어 교제쌍방사이에 오해를 가져올수 있다.

실례로 두 사람이 정원에서 나무 한그루를 사이에 두고 일정한 거리에서 이야기를 주고받을 때 갑자기 새가 나무밑에 내려앉는 경우 두 사람의 대화를 들수 있다.

A: Do catch the bird in front of the tree.

B: Do catch the bird behind the tree.

우의 문장들에서 보는바와 같이 A는 새가 나무 앞쪽에 있다는 방향지시를 하였고 B라는 사람은 새가 나무 뒤쪽에 있다는 방향지시를 하였다. 이것은 물체자체를 기준으로 한 지시어가 아니라 그 물체에 대한 관찰자를 기준으로 한 지시어로서의 앞과 뒤에 대한 서로 다른 개념이다.

이와 같이 정확한 기준점을 설정하는것은 언어행위에서 매우 중요하다.

영어지시어표현수법의 하나인 시간지시는 시칭과는 달리 시간을 각이한 정황속에서 언어로 어떻게 표현하겠는가 하는 매우 복잡하고 어려운 개념이라고 말할수 있다.

시간지시어에서 무엇보다 중요한것은 표현된 지시어가 력법적시간지시어인가 아니면 비력법적시간지시어인가 하는것을 명백히 표현하는것이며 또한 듣는 사람이 표현된 의미를 옳게 파악하도록 하는것이다. 다시말하여 교제쌍방이 다같은 시간지시어에 특별히 주의를 돌려 지시의 정확성을 보장하는것이다.

례 : The bricking was finished in two days, and painting was finished in three days.

우의 실례문장에서 two days와 three days는 력법적시간지시어로도 될수 있고 비력법적시간지시어로도 될수 있다. 다시말하여 우의 문장에서는 무엇이 《어느날에 끝나는가?》(력법적시간지시어) 혹은 《며칠동안에 끝났는가?》(비력법적시간지시어)라는 두가지 물음에 다 대답을 줄수 있는 가능성을 준다. 그리하여 력법적시간을 가리켰다면 그 언어적환경에 해당하는 《...월 ...일》 또는 《...동안》이라는 대답을 줄수 있다.

이처럼 력법적, 비력법적시간지시어로 될수 있는 지시표현에 대하여 듣는 사람이 언어적환경을 고려하여 옳바로 구별하는것도 중요하지만 그보다는 말하는 사람이 이해에 혼동을 줄수 있는 이중적인 표현을 피하고 비력법적시간지시어로 표현하는것이 더 중요하다.

인칭지시를 표현하는 수단에는 여러가지가 있을수 있다. 인칭지시를 표현함에 있어서 해당 언어에 있는 인칭대명사는 전형적인 인칭지시어로 된다.

인칭지시를 표현하는데 있어서 우리는 문법적형태의 측면에서 분석되는 인칭대명사를 순수 어용적측면에서 분석되는 영어인칭지시어와 같은것으로 이해하여서는 안된다. 왜냐하면 그것은 모든 인칭대명사는 인칭지시어의 기능을 수행하지만 모든 인칭지시어가 다 대명사적기능을 수행하는것이 아니기때문이다.

례: Dixis we are saying in this theory ...

우의 실례문장에서 쓰인 we는 사실상 I를 즉 《론문을 쓰고 있는 필자》를 지시한것으로 된다.

최근시기 모호한 의미를 가지는 지시어는 영어어용론연구가 심화됨에 따라 일부 연구자들속에서 암시되고있다. 그것은 지시정보가 본질에 있어서 사물의 존재형식과 움직임

그리고 그것을 다루는 인물을 가리켜 알려주기때문이다.

례① They say our university trains a lot of engineers to work in different aspect of the national economy.

② Yong Chol and Sun Hui are studying very well nowadays.

They are my classmates.

실례문장 ①에서의 They는 《사람들》이라는 모호한 개념을 나타내며 우리 말로 번역하면 《우리 종합대학은 인민경제의 여러 부문에서 일할 수많은 기사들을 키워낸다고 사람들은 말한다.》라고 번역하게 된다. 그러나 실례문장 ②에서의 They는 영철이와 순희라는 정확한 지시를 주고있다.

실례로 《The door is unlocked, and there is no moon. Get the filing done as quickly as possible, and come by the passage between two and three.》에서 장소지시어 《the passage》와 시간지시어 《two and three》가 어떠한 지시를 하는가 하는것은 문맥을 통하여 관통되는 내용을 알지 못하고서는 그 지시정보를 정확히 알수 없다.

이 내용은 소설 《등에》에서 주인공이 감방에서 저녁식사로 받은 빵속에 들어있는 편지내용이다. 여기에서 《the passage》는 글을 쓴 사람과 글을 읽는 사람사이에 서로 인식하고있는 《통로》이며 《two and three》는 그날밤 《2시와 3시》사이로서 언어행위를 통하여 주려고 하는 시간지시정보를 담게 되는 말이라는것을 알수 있다.

영어교육에서는 이러한 지시어의 개념을 원리적으로 인식하도록 하여야 하며 그러한 지시정보를 나타내는 언어적지시를 정확히 인식시켜야 한다.

언어적지시를 주는 경우에도 정확한 지시를 주어야 할 경우에는 정확한 지시를 주어야 하며 모호한 지시를 주어야 할 경우에는 모호한 지시를 주어야 한다.

이와 같이 어용론적측면에서 본 영어지시어는 지난 시기 영어문법에서 논의해오던 개념과는 전혀 다른 개념으로서 학생들에게 그 의미와 특성들을 정확히 인식시키는것이 중요하다.

우리는 영어지시어를 비롯한 어휘적표현들의 다양한 어용론적기능에 대한 연구를 더욱 심화시킴으로써 학생들에게 쓸모있는 외국어지식을 습득시키도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.